

ARTE Y VOCABULARIO  
DE LA  
LENGUA TACANA

---

CORRECCIONES

## Correcciones del Vocabulario Tacana

*Página 3, líneas 2 y 17* — Atén nunca perteneció á la raza Tacana; fué fundada con Indios Lecos, lo mismo que Apolobamba, Santa Cruz del Valle Ameno, Pata ó San Juan de Buena Vista, Mapiri y Guana, según multitud de documentos auténticos que poseemos, y como lo indica su mismo idioma; aunque hoy en día en dichos pueblos (excepto Mapiri y Guanay) se habla generalmente el Quichua. (Nota del P. Armentia)

Página	Línea	Columna	Dice	Léase
73	35	—	Geuchiquia . . . . .	Genchiquia.
78	28	—	Eatua . . . . .	Etua.
80	17	—	Yida . . . . .	Jida ó Hida.
80	37	—	Vosotros dos . . . . .	De vosotros dos.
85	5	—	Euidu . . . . .	Enido.
89	17	—	Acabando de mirar . . . . .	Mirando ó por mirar.
89	18	—	Si yo fuera á mirar . . . . .	Acabando de mirar.
91	24	—	Tululu . . . . .	Lululu.
92	5	—	Huida . . . . .	Honda.
93	últ.	—	Metsesa . . . . .	Metsesa.
96	7	2	Ani-tiasa . . . . .	Anitiasu.
96	28	2	Pucuasue . . . . .	Pucuasú.
97	4	—	Pa ani biami . . . . .	Pa ani biame.
97	5	—	Pa anita biami . . . . .	Pa anita biame.
97	11	—	Tu judesi . . . . .	Tu judesu.
98	11	2	Emaeatani . . . . .	Ema cametani.
98	7	2	Cuajasu hupa hameta . . . . .	Cuajasu chu pa hameta.
98	17	2	Pa enameta . . . . .	Pa chameta.
99	30	1	Beana pue cana . . . . .	Beaua pue cana.
100	14	1	Va á llegar — Ecuinago . . . . .	Ecuinayo.
100	17	1	Ojalá que llegue — Cuajuasu chu pa . . . . .	Cuajasu chu pa cuinayo.
100	25	1	Antes de llegar — Cuinagoimavetsuve . . . . .	Cuinayoimavetsuve.
101	33	1	El quería — Tsadatabana . . . . .	Tsada batana.
101	23	2	Mudumuduhamtacuasú . . . . .	Mudumuduhametacuasú.
101	(1)	1	Nota . . . . .	Quitese. Está mal.
102	7	2	Tame tsade mave . . . . .	Tame tsada mave.
102	10	—	Ana mida ema tsanaja cania? . . . . .	Aua mida ema tsauaja mave cania?
102	11	—	Tsanaja mave ema ataitia . . . . .	Tsauaja mave ema ataitia.
102	12	—	Tsanameja mave ema ataitia . . . . .	Tsauameja mave ema ataitia.
102	19	1	Yaibunebati bae mave . . . . .	Jaibunebati bae mave.
102	33	2	Yaibunebatabe cuana . . . . .	Jaibunebati babe cuana.
103	14	1	Putija dana — Los que quieren ir . . . . .	Putija daua.
104	16	2	Tatatacu ecuana epumanesu . . . . .	Tatacu ecuana epumanesu.
105	28	1	Abajo — Eauani . . . . .	Eouasu.
105	30	1	De cuando acá — Quiejenetia cuatia . . . . .	Quiejenetia cuata?
106	9	1	A la derecha — Bai eni beni . . . . .	Bai eni bene.
106	16	2	A ratos — Ubau ubane . . . . .	Ubaú ubaue.
106	26	2	Solamente — Upia; no está bien . . . . .	Los dos no mas, ó solamente — Betanave.
107	1	—	Hermana mayor — Datua . . . . .	Datna.
107	14	2	Tío, el sobrino al tío paterno — Yuju . . . . .	Juju.
107	35	1	Costado — Hugeruge . . . . .	Rugeruge.
107	38	1	Cuerpo — Equita. Eame . . . . .	Equita, Eami.

<i>Página</i>	<i>Línea</i>	<i>Columna</i>	<i>Dice</i>	<i>Léase</i>
108	2	2	Pescuezo — Euaja .....	Enaja.
108	9	2	Sobaco — Enuguidi .....	Enuquidi.
109	4	2	Aisunebata .....	Aibunebata.
110	6	1	Ami ven ida .....	Ami veu ida.
110	28	1	Anuag — Gualusa .....	Anuay.
110	2	2	Aquigradaneti .....	Aquieradaneti.
110	24	2	Ataddanadda .....	Ataddauadda.
111	11	1	Ayda banda .....	Aydabauda.
111	33	2	Bad'di baban .....	Bad'di babau.
111	44	2	Baejatatia — Lo he pasado .....	Lo ha pasado.
112	13	1	Baquibanda .....	Baquibauda.
112	27	2	Betatuuca .....	Betatunca.
112	28	2	Betaua .....	Betana.
113	5	1	Biatuche aqui — Para que defienda .....	Biatuchetaqui.
113	19	2	Buscapa .....	Buseapa.
114	5	1	Cuabelsa .....	Cuabetsa.
116	5	2	Dau bai bene .....	Danibai bene.
116	26	2	buia Detete .....	bina detete.
117	1	1	Didia aida — Hambriento .....	Diadia aida.
117	50	1	Dueganaque — Estiende .....	Dueguanaque.
117	42	2	Eaiuani — Me estoy criando .....	Emiuani.
118	24	1	Eauani .....	Eauasu.
118	31	1	Eavesata — Suegro .....	Eavesatata.
118	43	1	Ebacupuji .....	Ebacupuji.
118	10	2	Ebayu — Pugi .....	Ebayu puji — Para mirar.
118	16	2	Ebiamemiata puji .....	Ebiamimiata puji.
120	12	1	Eide puisti — Ha de salvar .....	Eide puiti.
120	20	1	Eidi tsetsada .....	Eidi tsetseda.
120	49	1	Ejentsutani .....	Ejeutsutani.
120	27	2	Emanubaemaoe .....	Emanu bae mave.
120	37	2	Ematsenatani .....	Ematseuatani.
129	42	1	Jubejaji ó Hubejaji .....	Jubetaji.
129	36	2	Juracua pada — Lo grande cinicento .....	Loro grande ceniciento.
130	45	1	Maju — Saya .....	Sayal.
130	24	2	Massi ereg .....	Masi erey.
130	46	2	Mdipedaque .....	Medipedaque.
132	4	1	Naga .....	Naya.
132	32	1	Neda ainada .....	Neda sinada.
132	44	1	Netianteque .....	Netiauteque.
132	47	1	Netisan .....	Netisau.
133	19	1	Pama batajisu .....	Pamapa batajisu.
133	39	1	Pararata — Tutum .....	Tutuma.
133	35	2	Pere baba .....	Pere babe.
133	3	2	Paya eanave .....	Paya eauave.
135	27	1	Quiegenetia cuatia .....	Quiegenetia cuata.
135	30	1	Quiejutena .....	Quieljuteua.
136	15	3	Satse—Rosa .....	Satse, Roza—chaco.
136	31	2	Saina .....	Seina.
137	6	2	Tanadana .....	Taadadau.
138	21	2	Tsequini bichutacuji .....	Tsequini bichutayuji.
138	40	2	Tsipa — Marayan .....	Marayaú.
139	15	1	Tsunuda mave — De por aca .....	Tsunuda mave — Hace poco: no ha mucho.
139	48	1	Tumehueja manuameti puji .....	Tuneame jamannameti puji.

<i>Página</i>	<i>Línea</i>	<i>Columna</i>	<i>Dice</i>	<i>Léase</i>
139	18	2	Tubudubin .....	Tupudubiu.
139	51	2	Ubanchidi .....	Ubauchidi.
140	4	1	Uchuritauani .....	Uchuritanani.
141	2	1	Abajo — Eauani .....	Eauasu.
141	18	1	Abeja colorada — Eide deve .....	Eide dere.
141	24	2	Acariciado .....	Acaricialo.
142	3	1	Aclimatado — Euaa ucti babe .....	Euaa neti babe.
142	20	1	Admirado (muy) — Nime tiuvi .....	Nime tiuni.
142	41	1	Agarrado — Iuaji .....	Inaji.
142	43	1	Agarrar — Iuame .....	Iname.
142	32	2	Ahi — Dapua .....	Dapia.
143	34	1	Amarillo — Sanasana .....	Sauasaua.
143	1	1	Alcansalo — Metejetiuque .....	Metejetiuque.
143	37	1	Amasar — Puripari .....	Puripuri.
143	38	1	Ambaibo — Tanadaua .....	Tauadaua.
143	9	2	Andar de puntillas — Euatoi vitsana .....	Euatsi vitsana.
143	48	2	Apasancas — Buiadetete, Savi deteti .....	Binadetete, Sabidetete.
144	45	1	Arden — Itintasa .....	Itiutasa.
144	12	2	Arriarse — Japanati .....	Japauati.
144	23	2	Asado en chapapa — Harejiji .....	Rarejiji.
144	41	2	Asierralo — Requi .....	Reque.
144	47	2	Asustándolo está — Euidu cuadetiani .....	Enidu cuadetiani.
144	52	2	Atadura — Eirsiji .....	Erisiji.
145	24	1	Aumentando está — Eputcuatiani .....	Ejutcuatiani.
145	33	1	Dajapapubaiame .....	Daja papu biame.
145	48	1	Avestruz — Uchaui .....	Uchani.
145	5	2	Avisar — Taquisati .....	Jaquisati.
145	16	2	Ayer fué — Mai pua puicha .....	Maíta pua puicha.
145	42	2	Balsero — Pere baba .....	Pere babe.
146	53	1	Boda — Eavetiaui .....	Eeavetiani.
146	12	2	Bostezar — Jacuatsauanati .....	Jacuatsauuati.
147	9	1	Cadáver — Marruji, Marrujiji .....	Manuji, Manujiji.
147	12	1	Caer — Vugate .....	Vuyate.
147	18	1	Calentura — Neda ainada .....	Neda sinada.
147	37	1	Camiseta larga — Savaibanda .....	Savaibauda.
147	18	2	Cariño — Jabesbati .....	Jabeibati.
147	21	2	Caro — Chugue neda .....	Chuge neda.
147	22	2	Carpa hagan — Epuanimehagu .....	Epuanimehayu.
147	39	2	Castigo — Ematsenatani .....	Ematseuatani.
148	48	1	Cocer — Dapu .....	Dapa.
148	33	2	Completo — Quitauajiji .....	Quitauajiji.
148	47	2	Conchavar — Echena .....	Echeua.
149	39	1	Cordel de mora — Tanamida .....	Tauamida.
149	7	2	Corvina — Tumujiree .....	Tumujisee.
149	12	2	Costado — Hugeruge .....	Rugeruge.
149	34	2	Criando — Aseguani .....	Eseguani.
159	46	2	Cruzarse — Japairugeti .....	Japairugeti.
150	1	1	Cuajar — Tadatama .....	Tadatame.
150	4	1	Cuando venga — Epuegusu .....	Epueyusu.
150	39	1	Curar — Iduene .....	Iduene.
151	6	1	Delante — Ehutsesu .....	Ebutsesu.
151	44	1	Desde — Gepetia .....	Genetia.
151	9	2	Desenterrar — Padayu .....	Pedayu.

<i>Página</i>	<i>Línea</i>	<i>Columna</i>	<i>Dice</i>	<i>Léase</i>
151	17	2	Desigualado .....	Desiguálalo.
151	47	2	Después — Degeuetia .....	Dagenetia.
152	8	1	Destiniéndose está — Eurianini .....	Euriani.
152	21	1	Día de trabajo — Mudusini .....	Mudu tsine.
152	44	1	Disenteria — Amideue .....	Amidene.
152	3	2	Dividir — Pedupeda .....	Pedu pedu.
152	28	2	los Dos — Betaua .....	Betana.
152	45	2	Echarse — Sana .....	Sana.
153	32	1	Empujar — Neonu .....	Nunu.
153	7	2	Enflaqueciendo está — Euchuritauani .....	Uchuritanani.
153	12	2	Enjuagar — Mejiracua .....	Mejirucua.
153	23	2	Encerrado .....	Enseñado.
153	44	2	Envolver — Viadudu .....	Viadunu.
154	32	1	Espero .....	Espeso.
154	36	1	Espialo — Canachirique .....	Cauachirique.
154	42	1	Espinudo — Quidaquijaji .....	Quidaquidaji.
154	44	1	Esposa — Euani .....	Euane.
154	11	2	Estiva .....	Estira.
154	34	2	Exhumar — Padayu .....	Pedayu.
155	5	1	Fastidioso — Atadda nadda .....	Atadda uadda.
155	11	1	Fila — Evere neti .....	Everere neti.
155	26	1	Uhana .....	Uhava.
156	27	2	Hacer botar — Cuad'dame .....	Cuad'deme.
156	33	2	Hacerlo culpable — Tuchajiha .....	Juchaji ha.
157	9	1	Hambriento — Didia aida .....	Diadia aida.
157	25	1	Haz caer — Yugate haque .....	Vuyate haque.
157	41	1	Helado — Vinadejiji .....	Vinadajiji.
157	últ.	1	Hernia — Jatsudua reje .....	Jatsudua seje.
157	50-51	2	Hormiga colorada, etc. — Dugueibuna .....	Dugueibuna.
158	48	1	Incordio — Sanadi reje .....	Sanadi seje.
158	3	2	Inexplicable — Mitaje mave .....	Mimitaje mave.
158	17	2	Insultándose están — Etsatsiatibani .....	Etsatsiatitani.
158	18-19	2	Con qué intención? — Cuaja pibe neje? .....	Cuajapibaueje.
158	23	2	Introducir — Nubibiame .....	Nubiame.
158	34	2	Ir para regresar — Ennati .....	Enuati.
158	38	2	Izquierda — Dauí bai bene .....	Dani bai bene.
158	43	2	Jeringa — Etupudubiuje .....	Etupudubiuji.
158	48	2	Joche — (Sasi) .....	(Sari).
159	26	1	Lanzar piedra — Juseauti .....	Juseaute.
159	33-34	1	(Late el corazón) — Tena maesunu .....	Tena maesunu.
159	36	1	Lavar — D'acud'dacua .....	D'acud'dacua.
159	7	2	Ligoso — Tasido .....	Tasida.
160	40	1	Mal de costado — Rugerugo .....	Rugeruge.
160	35	2	las Mas veces — Ichucuata nuatisua .....	Ichucuata nuatisu.
161	3	1	El que ayuda a matar — Jamanuatija .....	Jamanuametija.
161	8-9	1	El mismo se mató — Tumehuaa mamameti puji .....	Tuneave jamanuameti puji.
161	19	1	Medio (en medio) — Eduju .....	Edujusu.
161	43	1	Miedo da ó tengo — Nime eyouti .....	Nime eyoti.
161	17	2	Molesto para hacer — Ataddanadda .....	Ataddanadda.
162	27	1	Mujer libre, no casada — Mitsigna .....	Mitsigua.
163	48	1	Overo — Tseve .....	Tsere.
163	26-27	2	Palma christi — Tauapatie .....	Tauapatse.
163	31-32	2	Palma de pajonal — Chanara .....	Chauara.

<i>Página</i>	<i>Línea</i>	<i>Columna</i>	<i>Dice</i>	<i>Léase</i>
164	19-20	1	Párpado — Etua equeque ina	Etua equeque ina.
164	37	1	Pasar — Titiana	Jitiana.
164	43	1	Pasta — Nuti	Nusi.
164	33	2	Petinencia — Ematsenatani	Ematseuatani.
165	11	1	Pescuezo — Euaia	Enaja.
165	13	1	Pestañear — Tudejude	Judejude.
165	36	1	Piña — Sagu	Sayu.
166	38	1	Punta como la de Taitetu	Pinta como la del Taitetu.
166	7	2	Que no se acaba — Epupa bac mave	Epupe bac mave.
166	36	2	Quererse — Jaibutrebati	Jaibunebati.
167	35	1	Recibiendo está — Ejenitani	Ejemitani.
167	4	2	Reflejando — Eneneni	Eueneni.
167	7	2	Refregarse — Jadiquite	Jadiquiti.
167	26	2	Remar sabe — Pere baba	Pere babe.
167	34	2	Remolino de viento — Beni guateunu	Beni guatsunu.
167	11	2	Rengo — Teja	Ieja.
167	42	2	Renovar — Echacua agu	Echacua ayu.
168	15	1	Retorcijón de vientre — Edetsuitsi	Edetsuitsui.
168	46	1	Rosa (riego)	Roza (chaco).
168	46-47	2	Seguida — Dageuetia, Dageuetiave	Dagenetia, Dagenetiave.
169	6	1	Será así — Anahe	Auahe.
169	30	1	Sobaco — Enuguidi	Enuquidi.
169	41	1	Solamente — Upia	Ve, Babi.
169	46	1	Sombra — Tanapa	Tanara.
169	51	1	Soñoliento — Tuachani	Tuachani.
169	21	2	Suegra — Euaesa cuara	Euanesa cuara.
169	24	2	Sufrir — Tuchi	Tuche.
170	8-9	1	Tapiar — Tsequini bichuta ejuji	Tsequini bichuta yuji.
170	22	1	Temblando está — Erarirani	Eriarirani.
170	48	1	Tibio — Cuase cuase naichidi	Cuasecuase uaichidi.
170	1	2	Tiene miedo — Iguame epuani	Iyame epuani.
171	7	1	Trasquilar — Iuaraja	Inaraja.
171	32	1	Tubérculo, etc. — Amay	Anuay.
171	48	2	Ver (para ver) — Ebajupuji	Ebayupuji.
172	9	1	Vestido — Epuduji	Ejuduji.
172	35-36	1	Visitar, etc. — Ebada ema. Epeveti	Ebabada aua. Epereti.
172	22	2	Yapa (especie de conejo) — Bamme	Basume.
172	41	2	Zamuqui (palma)	Zumuqué.
301	5	—	71. A mi jucuada unati	Amijucuada nuati.
301	7	—	72. Ehe, Tata jucuada unati	Ehe, tata, jucuada nuati.
301	27	—	82. Jucha epuji	Jucha epupuji.
301	30	—	88. Mave tata, nave aha	Mave, tata, mave aha.
301	45	—	91. Aua mi etibeini beue	Aua mi etibcini bene.

TRADUCCIÓN DE FRASES Á CORREGIR

69. Aveji: con marido. — 73. Epuna putsu: mujer como: en cuanto. — 79. Quisaba: pedir, preguntar. — 82. Mitsu: hablar, saludar. — 83. Deja tatsu: entre hombres. — 84. Jasiutiti putsu: jugando: babe: se. — 85. Mi meave: tu solo. — 98. Tuncame manujiji: el no mas se ha muerto. — 108. Quiema ebaquiepuna babi: á mi hija sola.